

CODICE CONCORSO 2021PAA036

PROCEDURA SELETTIVA DI CHIAMATA PER LA COPERTURA DI N 1 POSTO DI PROFESSORE UNIVERSITARIO DI RUOLO DI II FASCIA AI SENSI DELL'ART. 18, COMMA 1, DELLA LEGGE N.240/2010 PER IL SETTORE CONCORSUALE 10/L1 SETTORE SCIENTIFICO-DISCIPLINARE L-LIN/12 PRESSO IL DIPARTIMENTO DI METODI E MODELLI PER L'ECONOMIA, IL TERRITORIO E LA FINANZA BANDITA CON D.R. N. 3610/2021 DEL 27/12/2021 (AVVISO DI INDIZIONE PUBBLICATO SU G.U. N. 10 DEL 04/02/2022)

RELAZIONE FINALE

La Commissione giudicatrice della procedura selettiva di chiamata per n.1 posto di professore di ruolo di II fascia per il settore concorsuale 10/L1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso il Dipartimento di Metodi e Modelli per l'Economia, il Territorio e la Finanza nominata con D.R. n. 1561/2022 del 09/05/2022 pubblicato sul sito web di Ateneo in data 09/05/2022 composta dai Professori:

Giuliana Elena GARZONE, Ordinario SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Studi Umanistici della Libera Università di Lingue e Comunicazione (IULM);

Girolamo TESSUTO, Ordinario SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Medicina di Precisione dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli";

Vanessa LEONARDI, Associato SSD L-LIN/12 SC 10/L1 presso il Dipartimento di Metodi e Modelli per l'Economia, il Territorio e la Finanza della 'Sapienza' Università di Roma.

si riunisce il giorno 23 giugno 2022 alle ore 17.00 per via telematica per la stesura della **relazione finale riassuntiva dei lavori svolti.**

Nella **riunione preliminare** (svolta per via telematica) che si è tenuta il giorno 26 maggio 2022

la Commissione ha provveduto ad eleggere il Presidente ed il Segretario, attribuendo tali funzioni rispettivamente al Prof. Giuliana Elena GARZONE ed al Prof. Vanessa LEONARDI ed ha individuato quale termine per la conclusione dei lavori concorsuali il giorno 8 agosto 2022.

Ciascun commissario ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con gli altri Membri della Commissione.

La Commissione ha quindi provveduto, con apposito verbale, a prendere atto dei criteri di selezione previsti nel bando per la valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum e dell'attività didattica dei candidati ed a consegnarlo al responsabile amministrativo della procedura, affinché provvedesse ad assicurarne la pubblicazione sul sito dell'Ateneo.

Nella **seconda riunione** (svolta per via telematica) che si è tenuta il giorno 23 giugno 2022 ciascun commissario, presa visione dell'elenco ufficiale dei candidati, ha dichiarato che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2, del D.Lgs. 1172/1948, con i candidati stessi.

La Commissione, tenendo conto dei criteri di valutazione contenuti nel bando, ha preso in esame la

documentazione trasmessa dai candidati in formato elettronico ed ha proceduto, per ciascuno di essi, a stendere un profilo curricolare, una valutazione collegiale del profilo curricolare e una valutazione complessiva di merito dell'attività di ricerca. (**ALLEGATO 1 alla presente relazione**).

Successivamente ha effettuato una valutazione complessiva dei candidati (**ALLEGATO 2 alla presente relazione**) ed ha proceduto alla valutazione comparativa dei candidati per l'individuazione del vincitore della procedura.

Al termine la Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione dei candidati, ha dichiarato la candidata Gaballo Viviana vincitrice della procedura selettiva di chiamata, ai sensi dell'art.18 della Legge 240/2010, per la copertura di n.1 posto di Professore di ruolo di II Fascia per il settore concorsuale 10/L1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso il Dipartimento di Metodi e Modelli per l'Economia, il Territorio e la Finanza.

La Commissione dichiara conclusi i lavori e raccoglie tutti gli atti della procedura in un plico che viene chiuso e sigillato con l'apposizione delle firme di tutti i commissari sui lembi di chiusura.

Il plico contenente copia dei verbali delle singole riunioni e della relazione finale riassuntiva (con allegati tutti i giudizi espressi sui candidati) viene trasmesso – unitamente ad una nota di accompagnamento – al responsabile amministrativo della procedura presso il Settore Concorsi Personale docente – Area Risorse umane per i conseguenti adempimenti.

I verbali e la relazione finale riassuntiva (con i relativi allegati) vengono trasmessi anche in formato elettronico (word oppure pdf convertito da word) all'indirizzo: scdocenti@uniroma1.it

I verbali e la relazione finale riassuntiva (con i relativi allegati) saranno resi pubblici per via telematica sul sito dell'Ateneo.

La Commissione termina i lavori alle ore 17.00 del giorno 23.06.2022

Letto, approvato e sottoscritto.

LA COMMISSIONE

Prof. Giuliana Elena Garzone	Presidente
Prof. Girolamo Tessuto	Membro
Prof. Vanessa Leonardi	Segretario

ALLEGATO 1 ALLA RELAZIONE FINALE

Candidato **VIVIANA GABALLO**

Profilo curriculare

La candidata attualmente svolge attività didattica e di ricerca nel Settore Concorsuale 10/L1 come Ricercatore Universitario per il settore L-LIN/12 presso l'Università di Macerata e precedentemente, dal 2002 al 2008, come Ricercatore presso l'Università di Lecce. La candidata ha conseguito il Dottorato in Linguistica e Traduzione Inglese presso l'Università di Lecce nel 2002 e l'Abilitazione Scientifica Nazionale per la seconda fascia, SSD L-LIN/12 nel 2012.

L'attività didattica universitaria della candidata, come si evince dalla documentazione presentata, ha inizio dall'a.a. 2003-04 con insegnamento presso le Università di Lecce e Macerata per i corsi di *English Language and Translation* e *English-Italian-English Translation*; A partire dal 2013, presso l'Università di Macerata, la candidata si è occupata dell'insegnamento di corsi di Lingua Inglese (corso avanzato) presso la Facoltà di Economia, *English for Legal Studies* e *English: Business and Law* presso il Dipartimento di Giurisprudenza e *Lingua Inglese per la Comunicazione* presso il Dipartimento di Scienze Politiche, della comunicazione e delle relazioni internazionali. La candidata ha inoltre svolto attività didattica in corsi post laurea e dottorato. Dal 1993 al 2000 ha collaborato con il Centro Interfacoltà per la Ricerca Educativa e Didattica (CIRED) dell'Università Ca' Foscari di Venezia.

La produzione scientifica dichiarata dalla candidata consta complessivamente di 31 lavori nel periodo 2007-2021, di cui tre in stampa, uno in corso di pubblicazione, 2 recensioni e 1 traduzione. Le 10 pubblicazioni sottoposte a valutazione consistono in: 1 monografia, 2 articoli in rivista di classe A, 7 contributi in volume.

Dal 2003 la Dott.ssa Gaballo risulta iscritta a diverse Associazioni scientifiche (AIA, ESSE, IPRA, IIS, IATIS, EST). Tra il 2004 e il 2010 ha partecipato a 4 progetti finanziati (OPTIMALE, Mobility for eLearning, VERA e Campus-One eLearning Point) nell'ambito della traduzione e dell'*eLearning*. Dal 2008 a oggi ha presentato 65 relazioni a convegni nazionali e internazionali su diverse tematiche tra le quali si possono citare: insegnamento e apprendimento dei linguaggi specialistici, traduzione e tecnologie applicate alla traduzione, competenze interculturali nella educazione linguistica. La candidata ha inoltre svolto attività di valutatore nell'ambito del Programma Socrates dal 2003 al 2006. Dal 2007 svolge attività di revisore per il MIUR e per l'associazione americana *International Academy, Research, and Industry Association*, nonché per due associazioni europee e una rivista italiana. La produzione scientifica dichiarata dalla candidata consta complessivamente di 31 lavori nel periodo 2007-2021, di cui tre in stampa, uno in corso di pubblicazione, 2 recensioni e 1 traduzione. Le 10 pubblicazioni sottoposte a valutazione consistono in: 1 monografia, 2 articoli in rivista di classe A, 7 contributi in volume.

Facendo convergere l'impegno scientifico con le esperienze didattiche maturate nell'attuale settore scientifico-disciplinare, gli interessi di ricerca scientifica della candidata sono documentati dai 10 prodotti presentati ai fini della presente valutazione comparativa, che consistono in una monografia – *The Language of Business, Economics and Finance: A Corpus-drive Analytical Discourse Approach* 2012 (n. 1), di modesta collocazione editoriale – e n. 9 prodotti sotto forma di articoli e capitoli di volume, tra cui 2 in riviste di classe A (*Translating stones: A corpus-based linguistic and lexicographic study in specialized terminology*, Lexis, 2009, n. 3, *Exploring the boundaries of trascreation in specialized translation*, ESP Across Cultures, 2012, n. 5).

Nella monografia, che utilizza un *corpus* di testi tratti dall'*Economist*, la parte metodologica iniziale espone concetti basilari e contiene occasionalmente categorizzazioni semplificate. L'analisi dei dati, che è *corpus-driven* e confronta la sezione *business* della rivista con quella di *finance and economics*, adotta le prospettive analitiche dell'analisi critica del discorso, della linguistica sistemico-funzionale e dei corpora, ponendosi nel contempo come strumento didattico nelle aree funzionali della linguistica applicata in inglese, ed esamina esempi d'uso di parole chiave, identificate attraverso le concordanze, giungendo a risultati sostanzialmente non imprevedibili, presentando peraltro alcune procedure

difformi da quelle normalmente applicate nella *corpus linguistics* (per esempio, parte da una *frequency list* non ripulita).

A questo prodotto monografico, si affianca una produzione scientifica in articoli e capitoli di volume incentrata sul linguaggio specialistico del turismo, sulle tematiche analitiche della lessicografia/terminografia, della traduzione specialistica del giuridico (in quest'ultimo caso con risultati non particolarmente innovativi) e sull'insegnamento / apprendimento della lingua e della traduzione, con attenzione sia per gli aspetti interculturali sia per quelli derivanti dall'introduzione delle nuove tecnologie digitali.

Il capitolo sul linguaggio turistico, *A Touch of Color: The Use of Color Terms in the Language of Tourism* (n. 2), pubblicato in un volume collettaneo, esamina l'uso dei nomi dei colori in corpora turistici inglesi e giapponesi; dopo un breve excursus sulla denominazione dei colori nella prospettiva cognitiva e antropologica, procede con l'analisi comparativa giungendo a conclusioni di discreto interesse nella prospettiva diacronica a breve termine. Il capitolo *Language and Culture in Minor Media Text Types. A Diachronic, Intralinguistic Analysis from Fanzines to Webzines* (n. 4), edito in un volume pubblicato presso un editore internazionale, applica la CDA e le categorie dell'analisi culturale – oltre che linguistica – ai generi dei “zines”, seguendone l'evoluzione dal *fanzine* (stampato) al *webzine* (online) in quanto luoghi della costruzione dell'identità sociale della comunità o sottocultura che ne fruisce.

Impostazione didattica hanno diverse delle pubblicazioni presentate, essendo volte a discutere dell'applicazione delle tecnologie informatiche alla didattica della lingua e della traduzione in diverse prospettive. Le pubblicazioni n. 8 (*The e-Factor in Collaborative Language and Translation Classes: Motivation, Meta-cognition, Empowerment*, 2019) e n. 9 (*New Challenges in Designing Second/Foreign Language Programmes in a Networked World*, 2014), sono dedicate rispettivamente all'uso di tecnologie per il Computer-Supported Collaborative Work (CSCW) nell'apprendimento collaborativo della lingua e delle abilità traduttive, e alla *needs analysis* ai fini del *computer-aided language learning* in un contesto di *networked learning*. Sono pubblicati in *conference proceedings* due brevi capitoli, entrambi corredati da un caso di studio, dei quali uno ha carattere più generale (*Digital Language Learning and Teaching: A Case Study*, 2019, n. 10), mentre l'altro affronta alcuni aspetti del CLIL (*Integrating Content and Language in Specialized Language Teaching and Learning with the Help of ICT*, 2010, n. 7).

Alcuni dei lavori sono invece dedicati alla traduzione e alla sua didattica. L'articolo *Translating Stones: A Corpus-based Linguistic and Lexicographic Study in Specialized Terminology* (2009, n. 3), pubblicato in una rivista di classe A, propone alcune riflessioni sommarie sulla compilazione di un corpus bilingue, con cenni di teoria terminologica e la discussione di alcune possibili procedure per la compilazione. Alla transcreazione è dedicato l'articolo *Exploring the Boundaries of Transcreation in Specialized Translation* (2012, n. 5), anch'esso pubblicato in una rivista di classe A, mentre si focalizza sulla didattica della traduzione il capitolo *The Umbilical Cord Cut: English as Taught in Translator Training Programs* (2009, n. 6), che discute delle peculiarità della competenza traduttiva a confronto con quella didattica nella prospettiva delle (sotto)competenze traduttive categorizzate dal gruppo PACTE.

Questi articoli e capitoli danno prova di un notevole impegno individuale da parte della candidata e mostrano totale congruità con il settore scientifico-disciplinare per il quale è stata bandita la presente valutazione comparativa.

Valutazione collegiale del profilo curricolare

La candidata Viviana Gaballo ha maturato una pluriennale esperienza di didattica della lingua inglese e della traduzione in ambito universitario presso due diversi atenei, soprattutto in facoltà non letterarie, anche a livello *post-graduate*. Ha partecipato costantemente alle iniziative scientifiche della comunità di riferimento, presentando relazioni a convegni nazionali e internazionali. Il suo profilo curricolare può essere valutato come buono.

Valutazione di merito complessiva dell'attività di ricerca

Nel complesso la traiettoria di ricerca della Dott.ssa Gaballo è perfettamente congruente con gli ambiti di indagine ricompresi nel ssd L-LIN/12 e rivela una costante riflessione sugli aspetti teorico-metodologici collegandosi saldamente al campo per lo più qualitativo dell'analisi descrittiva ma anche critica dei generi comunicativi e dei discorsi di volta in volta presi in esame, in alcuni casi anche nella prospettiva della traduzione. Costante è anche l'attenzione per i problemi di tipo didattico, dei quali prende in esame soprattutto gli aspetti legati all'impiego delle tecnologie informatiche e online, e di alcuni aspetti delle attività traduttive. I risultati ottenuti sono apprezzabili, anche se non sempre caratterizzati da particolare innovatività.

Lavori in collaborazione: Nessuno

ALLEGATO 2 ALLA RELAZIONE FINALE RIASSUNTIVA

Candidato **VIVIANA GABALLO**

Valutazione complessiva (comprensiva di tutte le valutazioni effettuate sul candidato)

Valutazione collegiale del profilo curricolare

La Dott.ssa Viviana Gaballo è attualmente Ricercatore per il settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso l'Università di Macerata avendo ricoperto il medesimo ruolo presso l'Università di Lecce dal 2002 al 2008. Nel corso di quasi due decenni ha maturato una notevole esperienza nella didattica della lingua inglese e della traduzione nell'università. Ha partecipato costantemente alle attività della comunità scientifica di riferimento ed ha collaborato a diversi progetti a fuoco scientifico-didattico. Ha al suo attivo numerose pubblicazioni scientifiche, non sempre collocate in sedi editoriali di livello, a riprova dell'apprezzabilità del lavoro di ricerca da lei svolto, soprattutto negli studi più orientati alla didattica

Nel complesso la traiettoria di ricerca della Dott.ssa Gaballo è perfettamente congruente con gli ambiti di indagine ricompresi nel ssd L-LIN/12 e rivela una costante riflessione sugli aspetti teorico-metodologici collegandosi saldamente al campo per lo più qualitativo dell'analisi descrittiva ma anche critica dei generi comunicativi e dei discorsi di volta in volta presi in esame, in alcuni casi anche nella prospettiva della traduzione. Costante è anche l'attenzione per i problemi di tipo didattici, dei quali prende in esame soprattutto gli aspetti legati all'impiego delle tecnologie informatiche e online, e di alcuni aspetti delle attività traduttive. I risultati ottenuti sono apprezzabili, anche se non sempre caratterizzati da particolare innovatività.

Valutazione comparativa

La Commissione, all'unanimità, sulla base delle valutazioni formulate e dopo aver effettuato la comparazione tra i candidati, dichiara la candidata GABALLO Viviana vincitrice della procedura selettiva di chiamata ai sensi dell'art.18 della L.240/2010 per la copertura di n.1 posto di Professore di Lingua e traduzione – Lingua inglese per il settore concorsuale 10/L1 settore scientifico-disciplinare L-LIN/12 presso il Dipartimento di Metodi e modelli per l'economia, il territorio